

Zaitun非“刺桐”而是“缎子”

李 金 明

1292年,意大利旅行家马可波罗在叙述其西还旅程时写道:“离开福州市……到第五天傍晚,抵达宏伟秀丽的 Zaitun城…… Zaitun是世界上最大的港口之一,大批商人云集这里,货物堆积如山,的确难以想象。”^①数十年后的 1346年,摩洛哥旅行家伊本巴都他(Ibn Batuta)亦说:“我们渡海到达的第一座城市是 Zaitun……该城的港口是世界大港之一,甚至是最大的港口。”^②

有关 Zaitun的地理位置,中外学者颇多争论,有的认为是泉州,有的认为是漳州,更有的认为是海澄或月港^③。但后来多数倾向于泉州,殆成定论。至于 Zaitun一词的含义,亦有各种不同看法。德国学者克拉普罗思(Klaproth)最先于 1824年将之考订为“刺桐”的对音,并引《一统志》的记载说,泉州古名刺桐,盖建城时,植刺桐于城外,由是俗称其城曰刺桐^④。后来日本学者桑原鹭藏支持此说,认为五代时留从效筑泉州城,曾环城多植刺桐,自是而后,泉州遂有刺桐城或桐城之称,而 Zaitun则为刺桐之音译^⑤。近年来我国学者多相信之,如著名中外关系史专家冯承钧先生在译沙海昂注的《马可波罗行纪》时,就直接把 Zaitun译为刺桐^⑥;张星先生在《中西交通史料汇编》中亦把 Zaitun径译为刺桐^⑦。也许是先入为主之故,往后的学者亦普遍接受了这种说法,Zaitun即刺桐殆成为公认之事实。

不过,也有人提出异议。如苏继先生认为:“在桑原之意,刺桐即泉州之雅名。唯管见则以为中世东来之旅行家,大都为船员与商人,彼等何以舍泉州之通行名而不用,而用其见于诗人所咏之雅名,不无可疑。鄙意 Zaitun一名,可能为‘泉城’之近音,盖‘泉州城’之省称也。”^⑧岑仲勉先生于 1932年在《圣心》杂志上撰文指出:Zaitun非“刺桐”。他认为,地理书中显言泉州一名为刺桐城者,始自明陈懋仁之《泉南杂志》其书写道:“刺桐城今泉州,筑城时环城皆植刺桐,故号桐城。”陈的依据是黄仲昭之《八闽通志》引宋进士吕造诗云:“闽海云霞绕刺桐,往年城郭为谁封。”但观吕

① 陈开俊等译《马可波罗游记》,福建科技出版社 1981年版,第 192页。

② 马金鹏译《伊本白图泰游记》,宁夏人民出版社 1985年版,第 551页。

③ 见桑原鹭藏《蒲寿庚考》,中华书局 1929年版,第 43—44页。

④ 沙海昂注、冯承钧译《马可波罗行纪》,商务印书馆 1936年版,第 612页。

⑤ 《蒲寿庚考》,第 6页。

⑥ 《马可波罗行纪》,第 609页。

⑦ 张星 编注《中西交通史料汇编》第一册,中华书局 1977年版,第 231页。

⑧ 苏继:《岛夷志略校释》,中华书局 1981年版,第 8页。

造之诗，仅 城绕刺桐；黄仲昭之志，亦只言城植刺桐，不言城名刺桐。故除文人铺张扬丽之外，实可断定泉州并无“刺桐”之通俗称谓，而无此俗称又怎么辗转传于外人呢？按岑先生的看法，Zaitun 应为阿拉伯语的齐墩，英语称之为 olive，有人音译为“阿利布”^①。

在此有必要谈谈齐墩这种植物。按唐段成式《酉阳杂俎》称：“齐墩树出波斯国，亦出拂 国，拂 呼为齐 。树长二三丈，皮青白，花似柚，极芳香，子似杨桃，五月熟。西域人压为油以煮并果，如中国之用巨胜也。”这里所谓的“齐 ”，可能源自于古代希伯来文称此树为 Sait 或 Zeit，叙利亚语称 Zaita；所谓“齐墩”，可能源自于阿拉伯语称 Zeitun 或 Sjetun，波斯语称 Zeitun。这种植物原生地在叙利亚至希腊一带，今栽培之域，西及葡萄牙，东达于俾鲁支，沿地中海欧非两岸多有栽种之^②。中世纪东来的旅行家一般都认为 Zaitun 是源自波斯的齐墩树，如 1326 年意大利佩鲁贾 (Perugia) 人安德鲁从泉州致书其故乡的瓦尔敦 (Friar Warden) 神父，叙述东方的情形说：“滨大洋海有大城，波斯语称之为 Zaitun”^③。伊本巴都他到达泉州时，亦对 Zaitun 这个名称大惑不解，他说：“虽然 Zaitun 在阿拉伯语的原意是齐墩，但此地没有什么齐墩树，在印度和中国的其他地方也没有，只是有此地名而已。”^④ 从这点可以看出，当时称泉州为 Zaitun 并非源自阿拉伯语齐墩这个词，而是另有其他含义。

那么，其他含意是什么呢？依我之见，这应该从当时泉州盛产优质绸缎这一点来考虑，因伊本巴都他说过：“(泉州) 织造天鹅绒锦缎和各种缎子，这些缎子被以城市的名字命名为 Zaituniah，它们较行在 (Khansa) 和汗八里 (Khanbilig) 的织物为优。”^⑤ 这些称为 Zaituniah 的泉州缎子据说当时在世界各地颇享盛名，波斯人称之为 Zeituni，卡斯蒂利亚人称之为 Setuni，意大利人称之为 Zetani，这种种叫法可能都是出自 Zeituniah 这个词^⑥。因此，我的想法是，Zaitun 应是源自英语的 Satin，其意为“缎子”。也就是说，当时泉州以盛产缎子闻于世，故以其物产名其城。其实，这种想法英国汉学家亨利·玉尔在 1916 年译注《依本巴都他游记》时就曾提过，只是没有肯定下来。他写道：“我非常怀疑，文中 Zaituniah 这个词是源自于我们的单词 Satin”^⑦。

为使这种看法更具说服力，我们不妨来回顾一下泉州的缎子织造。依本巴都他说过，1342 年元朝皇帝曾赠送给摩哈美德苏丹 (Sultan Mahamed) 500 匹锦缎，其中有 100 匹是泉州织造，100 匹是杭州织造^⑧。由此可以联想，当时泉州织造的缎子已与杭州齐名，并成为赠送外国国王的珍品。正如张星 先生在《泉州考古记述》中所说：“泉州是宋时纺织造中心点，与杭州并称一时之盛。”这种盛况到明代又有所发展，明宣德三年 (1428 年) 曾在泉州设“染局”，正统年间 (1436—1449 年) 又在泉州设“织造局”。明代除了北京、南京设有织染局外，其他唯有类似苏州、杭州这样的丝织中心才设有织染局，而泉州亦设有织染局，这说明当时泉州的丝织业已具有相当的规模和较高的水平。泉

① 岑仲勉：《中外史地考证》，中华书局 1962 年版，第 471—481 页。

② 《中外史地考证》，第 471 页。

③ 《中西交通史料汇编》第一册，第 231 页。

④ Henry Yule, *Ibn Batuta & Travels in Bengal and China*, London, 1916, pp. 117—118.

⑤ *Ibn Batuta & Travels in Bengal and China*, p. 118.

⑥ 《马可波罗行纪》，第 614 页。

⑦ *Ibn Batuta & Travels in Bengal and China*, p. 118.

⑧ *Ibn Batuta & Travels in Bengal and China*, p. 17.

州织造的缎子素以优质闻名,不仅深受士大夫阶层喜爱,而且大量出口到海外各地。王胜时在《闽游纪略》中谈到这一点:“泉人自织丝,玄光若镜,先朝士大夫恒贵尚之,商贾贸丝者,大都为海航互市。”^① 外国人向来有以物产名产地的习惯,如上古之希腊人称中国为赛里斯(Seres),因中国是产丝的国家,希腊文称蚕为塞儿(Ser),加上词尾之音就成为赛里斯(Seres)。克拉普罗思(Klaproth)说过,赛里斯实来自丝字,古代人以出产品而名其国也^②。反之,外国人亦有以产地名物产,如瓷器为中国最早制造,英语中就以China名瓷器。1603年,荷兰东印度公司俘获一艘葡萄牙的carrack船,将其船货中的瓷器载运到阿姆斯特丹拍卖,在此后的几十年里,荷兰人都把明代的青花瓷器称为“carrack瓷器”(carrack-porcelain)^③。这些例子说明,中世纪泉州因盛产优质缎子闻于世,故外国人就以其产品名其地,将之称为Satin,也就是“缎子”。这个名字传到阿拉伯人耳朵里,很容易与Zaitun这个词的发音混起来,于是就产生了上述误解为“刺桐”或“齐墩”的说法。

总之,宋元时期来华的外国旅行家称泉州为Zaitun,有人认为它是刺桐的音译,说是五代时留从效改筑泉州城,环城多植刺桐,此后泉州遂有刺桐城之称。查留从效据泉州自立是在后晋出帝开运元年(944年),而外国学者谢弗(Schefer)说,马素地(Masudi)在回历三三二年(公元943年)出版的书中,曾以Zeitoun与Khanfou并举。倘若此说确实,刺桐一名就不可能在未出现的前一年流传到国外,显然Zaitun非刺桐之音译^④。另有人认为Zaitun是阿拉伯语的齐墩,即英语的olive,但伊本巴都他一踏上泉州的土地,就发现泉州没有齐墩树,仅有Zaitun一名而已,故因有齐墩树而命名为Zaitun的说法亦不能成立。其实,Zaitun一名是源自英语或法语的Satin,也就是“缎子”的音译,因泉州在中世纪以盛产优质缎子闻名于世,且大量出口海外,而外国人通常有以物产名产地的习惯,故把泉州称为Satin(缎子),阿拉伯人则将之转音为Zaitun。这种以“缎子”命名泉州的事实说明,中世纪泉州丝织业的发展在世界上已有一定影响,这大概就是海上丝绸之路以泉州为起点的原因之一吧。

[作者李金明,1945年生,厦门大学南洋研究院副研究员。]

(责任编辑:仲伟民)

① 见《小方壶輿地丛钞》第9帙。

② 《中西交通史料汇编》第一册,第17-36-37页。

③ C. R. Boxer, *The Dutch Seaborne Empire*, London, 1977, p. 174.

④ 《中外史地考证》,第470-471页。